

Dolt'ol Dina The Man in the Moon

Told by Hannah Maillelle, Shageluk, Alaska, March 2002

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Hannah Maillelle, Edna Deacon, Louise Winkleman, and Alice Taff.

Compare this story beginning with that of "Nił'oqay Ni'idaxon" in Belle Deacon, 1987, *Engithidong Xigixudhoy: Their Stories of Long Ago*, ANLC and IASD.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Ughida, {ine' sis} "ine" satenel, he'?	Cousin, you're going to say "ine", for me, eh? [The storyteller needs a listener to respond "ine" during the story pauses.]	00.165
Qay xidhi'onh, tr'ine.	There was a village, it is said.	13.671
Ts'i yixi xildi	So around there	18.882
xididlth'e.	they were living.	20.892
Xildi,	So,	28.417
gilixin	one	31.179
niloqay	married couple	33.874
nq'oldalin xit'anh, tr'ine,	they had daughters, it is said,	36.061
toxin nq'oldalin.	three daughters.	38.381
Tthan yixinixidodhil ts'i xildi.	They lived there year after year.	42.421
Yixiqay xididlth'e.	They stayed around their village.	44.787
Xildi,	So,	47.343
anh, xivito', gits'i'in q'u'edoyh.	that one, their father, goes out hunting.	51.014
Ghinoy, tr'ine, dil'anh nginixi.	Caribou, it is said, he gets back there.	54.729
Xildi,	So,	58.824
ni'idiyo xalts'in'.	he comes back in the evening.	01:05.639
Anh, anh vuyithdon,	The one with whom he lives (his wife),	01:07.120
edivenhditux, tr'ine, nigintth'ux.	every day, it is said, she makes ice cream,	01:08.999
Yixo nigintth'ux.	For him she makes ice cream.	01:11.738
Xildi gilixdi	So once,	01:15.010
"Gan, ixinalt'a tux ilt'e vixo nigenastth'ux?	"How many times am I always making ice cream for him?	01:17.650

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

Nughi xonigendhastth'ugh ts'i, anh," yilne, tr'ine.	I'm not going to make ice cream for him, that guy," she said, it is said.	01:22.089
Xildi,	So,	01:26.540
xiviyil, tr'ine, ni'idiyo.	with that, it is said, he came back.	01:28.175
Ni'idiyo ts'i.	He came back.	01:30.661
Vav yughininelo, tr'ine, dughidhidon.	She put food by him, it is said, by her husband.	01:33.430
"Xiday vanhgiq?" yilne, tr'ine.	"Where's the ice cream?" he asked, it is said.	01:38.226
"Gan ixinalt'a tux nigenastth'ux?	"How many times have I made ice cream for you?	01:41.304
Nughi niginistth'ugh ts'i," yilne.	For you I did not make ice cream," she said.	01:44.220
Xingo yi xits'i xildi,	Right from there,	01:48.678
"Gila. Soxo niginetth'ux go idal," yilne.	"Right now. You make ice cream for me right now," he said.	01:50.728
Xildi yiggi, nq'olonh, giligginh,	Then she, (to) one of the girls,	01:55.098
tth'ok, tr'ine, yitl'ogh ghetonh,	a dish, it is said, she handed to her,	01:59.001
tritr tigith'ok chenh.	a wooden spoon, too.	02:01.619
"Soxo yith ingilchet," yilne.	"Get snow for me," she said.	02:05.147
Tthan at, xiyil tthitadhiyo.	And so, she went out with them (the utensils).	02:09.837
Yith ogo tthitadhiyo.	For snow she went out.	02:12.825
Xidontodolin xe lo che, tr'ine.	She never came back inside there sure enough, it is said.	02:16.995
Ngi'egh yuxudz	Outside everywhere	02:20.786
dranh q'udixet'a, tr'ine.	it was like daytime, it is said.	02:22.601
Digidolt'ol ts'in'.	The moon was shining.	02:24.525
Xildi, yi davo xidithinik, tr'ine, vonh.	So, she (mother) got tired of waiting for her (daughter), it is said, her mother.	02:27.659
Xildi yoqo xentl'anh ngi'egh.	So she started to look for her outdoors.	02:33.896
Viqul, tr'ine, ngi'egh.	She's not outside, it is said.	02:38.965
Xildi xidonidiyo, "Nughi qul anh," xiyilne.	So she (the mother) went inside, "She's gone," she told them.	02:42.800

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Yith oqo tthitadhiyonh qul,” ne.	“The one who went out for snow is gone,” she said.	02:46.587
Xildi yiggi,	So they,	02:50.033
vodaye notin,	her two older sisters,	02:53.052
xiyil alixi yuxudz tthixinedatl.	all of them, they went out.	02:55.729
{ni} Ngitthing che xixinitl-’an’.	Down there (toward the river) they started to look.	02:59.319
Atthing xiq’ay yiggi tth’ok dhitonh, tr’ine.	Halfway down that dish was sitting, it is said.	03:02.745
Xildi ngitthing, xits’i te xulzreyhdi,	Then down there where they get water,	03:08.099
che tigitt’ok, tr’ine, dhitonh.	also the spoon, it is said, was sitting.	03:14.778
Xildi ndadz go dixitonel ts’i.	Then they didn’t know what to do.	03:20.162
Edivenhditux, tr’ine, xiy oqo niholyix.	Day after day, it is said, they look for her.	03:23.207
Ine’, viqul.	But, she was gone.	03:27.896
Yilchet ngidiq, Dolt’ol Dina,	He got her up there, the Man in the Moon,	03:30.285
yilchet, tr’ine.	he got her, it is said.	03:34.750
“Ngin’qogg, xiq’i an gensitoyh tux,	“The Earth, when I look down,	03:38.081
ngideyan’, ngiq’an gensitoyh,” yilne, tr’ine.	only you, upon you, I look down,” he told her, it is said.	03:42.139
Ts’in’ ngidiq, no’oy,	Up there, the moon,	03:47.476
yi ts’idz xiyil donxeluq.	he went towards it with her.	03:50.898
{and} Anh chel, vonh xelanh, tr’ine, ngidiq,	That man his mother was, it is said, up there,	03:55.834
no’oy q’idz.	on the moon.	04:00.650
Xildi {xi} xidonye ilt’anh.	Then he brought her inside.	04:04.319
Xildi vonh,	Then his mother,	04:08.051
vonh, tr’ine, gho gits’i dideyoq.	his mother, it is said, thinks he has done wrong.	04:10.975
Dingonh gho gits’i dideyoq yuxudz.	His own mother thinks he has done wrong.	04:13.070
“Ndadz dingit’anh ts’i?” yilne.	“What are you doing?” she asks.	04:16.694
{and} Xildi vonh xiyil yiggi nq’olonh xeledz titli’anin.	Then his mother starts to treat the girl nicely.	04:20.394

(words added for clarification), {false start}, [note]

Ine' yuxudz q'agh xiq'a, tr'ine.	Even so she wants to go back, it is said.	04:29.349
Itrix, anh nq'olonh.	She cries, that girl.	04:32.640
Xildi, dran tux, vinixilyigg tux, tr'ine, xidonidoyh an {chel} chel.	So, during the daytime, during the morning, it is said, he comes inside, that man.	04:36.271
Xildi, edi dran, tr'ine, vil iltingh.	So all day, it is said, he sleeps.	04:43.117
Xalts'in' xiyil tr'anididhik ts'i, tr'ine.	In the evening he wakes up, it is said.	04:47.663
Che tthan'idoyh.	He goes out again.	04:51.536
Che No'oy Dina' ngilanh.	Again the Moon Man he is.	04:53.684
Dolt'ol Dina' ngilanh.	The Moon Man he is.	04:57.017
Xildik, ilt'et, tr'ine, q'idughitux itrix.	And then, still, it is said, sometimes she'd cry.	05:01.727
Nilt'a ts'i sre' nixidadhit, tr'ine.	No knowing how much time passed, it is said.	05:09.036
Xiviyil yiggi,	Then she,	05:12.382
chel vonh, anh,	the man's mother, she,	05:15.910
"On, on siyil dingit'anh," yilne, tr'ine.	"Come, come, go with me," she said to her, it is said.	05:18.906
Anh chel vil iltingh xingo.	The man was sleeping meanwhile.	05:22.395
Xiyil dititht'andi viniq'it xido'.	Together to the edge of the lake they went.	05:25.849
Tl'ux, tr'ine, dixiditl-'an'.	They gathered lake grass, it is said.	05:29.221
Tl'ux, tl'ux dixiditl-'an ts'i yit xits'i.	Lake grass, lake grass they gathered from there.	05:33.109
Getiy tl'ux long dixaghil'an'.	A whole lot of lake grass they gathered.	05:36.517
Xildi, yiggi chel xiq'i, tr'ine, srliti xiyinelo.	Then, from that man, it is said, they hid all of it.	05:40.003
Xildi xidonxididatl, he'.	So they went inside, eh.	05:47.619
Ine', tr'ine, yuxudz che ntithitrax, yiggi nq'olonh.	But, it is said, again she started crying, that girl.	05:53.411
Dingonh q'at.	She wants her mother.	05:58.899
Xildi, nginiq,	So, behind,	06:01.419
Xiyh yix aniggi, tr'ine.	there is a winter house (sod house) behind, it is said.	06:04.770

(words added for clarification), {false start}, [note]

Noqoggiy chux dhi'onh.	There is a big rock (covering the doorway).	06:07.656
Iy xildi, "On," yilne.	So then, "Come," she (Moon's mother) said to her.	06:10.944
"Gon siyil," yilne.	"Do this with me," she said to her (the girl).	06:14.329
Xildi, yughin neyo ts'i,	Then she goes to her,	06:17.472
yits'i eniq'ith, q'ith {ni'eni} niyito'ol ts'i xiq'i.	aside, to put it aside.	06:23.443
{hit} Xiye titlnek, tr'ine.	They start to push it, it is said.	06:29.342
Xidigal gan gho, tr'ine, q'ith nixiyini'onh.	Finally, what a struggle, it is said, they put it aside.	06:32.074
"Niyiggi gil xiningil'anh xiy," yilne.	"OK, look inside," she told her.	06:36.668
Niyiq xentl'-andi.	She starts to look inside there.	06:39.931
Ayiggi xezron che,	Down there at last,	06:41.759
anh vidithinqay xididlth'edi.	her family's dwelling place.	06:45.113
Xiyh yix, tr'ine, xidhi'onh.	A winter house, it is said, was there.	06:48.909
Agidet.	Right there.	06:52.825
"Xiq'a ngitrixdi," yilne.	"That's the place you cry for," she tells her.	06:54.880
Tthan a yit xits'i xildi, xidongixine'onh, tr'ine.	And then, they closed it up (with the rock), it is said.	06:58.409
Xildi, xiyiggi tl'ux dixiyighil'an,	So, that lake grass they had gathered,	07:02.713
xidonxielyo, tr'ine.	they brought inside, it is said.	07:09.075
Xildi yiggi chel tr'antididhildi xits'i, tr'ine,	When that one, the man would be about to wake up, it is said,	07:11.629
srilton xiyilayh.	they'd hide it.	07:15.856
Gixenltl'etl, tr'ine.	They braided it, it is said.	07:18.163
It'e yuxudz edivenhditux,	Always, day after day,	07:22.525
tl'ux xiniltl'etl.	they braided the grass.	07:25.634
Xildi, ligimith iy chux, tr'ine, xitltsenh.	Then, a big ball, it is said, they made of it (the braid).	07:29.852
Anh yiggi chel tr'andidhit tux, tr'ine, srilton xiyi'oyh.	Before that man awakes, it is said, they hide it.	07:35.608

(words added for clarification), {false start}, [note]

Tthan tidoyh xingo xildi,	When he went out,	07:40.396
“Yiggiy, gila’, dodo iy,” yilne.	“That’s it, okay, that’s enough,” she told her.	07:43.331
Xildi, leq’ath, tr’ine, xidonelyo.	Then fish skins, it is said, she brought in.	07:48.206
Leq’ath xidonelyo, “Gila’,	Fish skins she brought in, “Okay,	07:54.870
gon, gon dilq’on’,” yilne.	here, sew this,” she told her.	07:56.656
Gisr, leq’ath gisr,	Mittens, fishskin mittens,	07:59.974
nalt’ay sre’, tr’ine, yixeghonh.	no knowing how many they made, it is said.	08:02.537
Yits’e ene ts’i.	She helped her.	08:06.027
Xildi,	So,	08:09.482
yiyl yuxudz, srilti xiyinelo, tr’ine.	they hide all of it together, it is said.	08:13.674
Srilti xiyithdlo.	They keep it hidden.	08:17.552
Xildi,	So,	08:20.787
xildi, yilne, tr’ine,	so, she told her, it is said,	08:27.050
“Ngidithinqay ye,	“Your parents,	08:29.120
nixiveneli’el,” yilne.	you will see them again,” she told her.	08:31.260
Xildi che,	And,	08:36.366
vav iy tohel,	the food that she will eat,	08:41.404
yil, tr’ine, yixo tr’ughildi ninelo.	it is said, she got it all together.	08:43.448
Xildi, “Gon, gon gila’,” ilne.	So, “Here, here it is,” she said.	08:47.848
Ngixix didrogg xiyet	Inside her (parka) front	08:51.168
yighelo, tr’ine, vav.	she put it, it is said, the food.	08:53.814
Xildi yiggi, xiyiniltl’etl iy,	Then the one they braided,	08:57.606
gisr, gisr, tr’ine, ye yidighilnik.	(and) the mittens, the mittens, it is said, she put them on her.	09:02.210
Xildi,	So,	09:06.141
“Gila’, a gon gila vandighene an gon,” yilne,	“OK, this one, never let go of this one,” she told her,	09:11.170
{that} iy xeyiniltl’etl iy.	the one they braided.	09:16.129
Xildi, tthinilt’anh, tr’ine, yiq’i anigg, xinedot’andi.	So, she took her out, it is said, back there, to the hole.	09:21.890

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

Xildi, ngiyiggi, tr'ine, ntithits'uk yiggi nq'olonh;	So, down there, it is said, she starts to swing (lowering herself), that girl;	09:30.804
nalt'a isre' nadhol, tr'ine, ningyiq.	no knowing how many days she camped, it is said, (going) down.	09:35.100
Vigisr oxo didigisr tux, giye che ndalnih ts'i.	As her mittens wore out, she put on other ones.	09:38.138
Giye, giye ndalnih ts'i xildi che.	She'd change into different ones.	09:44.028
Ngiiyiq ntidljok.	Down she slides.	09:48.764
Xidigal ngin,	Finally the ground,	09:51.637
go,	there,	09:55.343
go tth'e niyitltay xingo,	before she let her go,	09:57.795
"Nq'olonh," tr'ine, ilne.	"Girl," it is said, she said.	10:01.102
"Gila',	"Okay,	10:04.697
ngo sixi gits'in ghitodhil.	something bad is going to happen to me.	10:06.987
"Yiq'i',	"Like this,	10:10.263
vinixilts'eg diggan-ngidux ts'i,	early in the morning when you get up,	10:12.358
xigito'ol xe xiningil'anh," yilne, tr'ine.	around where the sun rises look there," she told her, it is said.	10:15.680
"Yiggit	"There	10:19.232
xidithiq'isrdi',	if it is red there,	10:20.524
agide siyozr sitidhtl-,	then my son, to me will,	10:22.967
sidhil-	to me,	10:25.184
sitidhilgha'.	he's going to kill me.	10:26.095
Sidil 'n axa, xing-gitot'ol," yilne.	With my blood, the sun will rise," she told her.	10:28.064
Ts'an a yitits'i xildi,	From there then,	10:34.972
xidiyix, tr'ine, xiq'utadhiyo.	their (family's) house, it is said, she went to it.	10:39.195
Yuxudz yeg nixidinighilyonh, tr'ine.	It was all overgrown, it is said.	10:42.659
Xiq'idz yuxudz xidinighilyonh.	On top it was all overgrown.	10:46.432
Ngio xidoy xiyil yuxudz	Outside of the door	10:49.752
xits'in' xadinighilyonh, tr'ine.	was all overgrown too, it is said.	10:53.447
Daline', tr'ine, xidonidiyo.	Even so, it is said, she went inside.	10:56.279

(words added for clarification), {false start}, [note]

Xidonidiyo ts'i xildik,	Inside she went and then,	11:00.099
dingonh, tr'ine, oqo xinayh,	her mother, it is said, she called for her,	11:02.787
dito' yil.	her father too.	11:06.046
Ine', tr'ine, xiantr'ixuneg.	But, it is said, they didn't know her.	11:08.790
Xildi yuxudz, getiy, tr'ine,	So, really, it is said,	11:10.860
anh vonh tr'an athdlat.	her mother, an old woman she had become.	11:14.205
Anh vito' ghiluq xiyil.	Her poor father too.	11:16.864
Yiggi vodaye yil yuxudz,	And her older sisters too,	11:20.253
xiy antr'ixuneg.	they didn't know her.	11:22.740
"Gogide anh itl'anh," xilne, ine', tr'ine,	"Here I am," she told them, even so, it is said,	11:24.470
yuxudz xiy antr'ixuneg ts'in'.	they didn't know her.	11:31.518
Dixidiyoq ts'in',	This is how they did,	11:34.330
"Diva deg?	"Who is here?	11:35.860
Diva go,	Who is this,	11:37.206
dina xidineyon," xi'ne, tr'ine, xinaxinadilighusr.	who came to see us?" they said, it is said, talking with each other.	11:38.309
"SE an at," xilne, ine'.	"It's ME," she told them, but (they didn't know her).	11:42.682
Agide xidigal, tr'ine, xinathdrit.	Finally, it is said, they went to bed.	11:46.414
Xildi vinixilts'eg digganithdonh.	So early in the morning she got up.	11:50.930
Digganithdonh ts'i xigito'ol, xe,	She got up, and where the sun was going to come up, around there,	11:54.449
Xenitl-'an, ngi'egh natadhit.	she started to look, standing outside.	11:59.160
Xididiq'isrdi xizron che, tr'ine.	It was just getting really red, it is said.	12:03.739
Xildi tathtrix agide.	So she starts to cry.	12:08.227
"Yixi gits'i nixidhi'onh,"	"He did something bad to her,"	12:10.793
yinedhinh.	she's thinking.	12:13.322
Tth'an at xidigal yuxudz yit yuxudz, nixidathdaq ts'i.	Finally they all got old there.	12:16.929
Xidixindli'on'.	The end.	12:21.045
Hannah Maillle's English version of this		12:23.365

(words added for clarification), {false start}, [note]

story follows in the audio recording.

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.